

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2023-2024

Anul de studiu I / Semestrul I

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	de Litere
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii/calificarea*	Limbă, literatură și cultură engleză în context european / Ocupații incluse în RNCIS : Interpret relații diplomatice – 264303, Referent literar – 264304, Asistent de cercetare în filologie - 264315/ Acces în ciclul de doctorat (Filologie)

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Transfer intercultural			2.2. Cod disciplină	ME413		
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Lect. univ. dr. Maria-Elisabeta Mureșan						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	I	2.7. Tipul de evaluare (E/C/NP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	2	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					72
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					26
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					-
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					2

3.7 Total ore studiu individual	72
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite**	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	C3 Prezentarea fenomenelor literare în contextul istoric, social, filosofic, al epocii lor și sub aspectul transferului intercultural

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3 Prezentarea fenomenelor literare în contextul istoric, social, filosofic, al epocii lor și sub aspectul transferului intercultural</p> <p>C3.2 Explicarea formelor de evoluție ale literaturii de limbă franceză și engleza (epoci, genuri, școli și filiații literare, tradiții regionale, influențe externe etc.)</p> <p>C3.3 Recenzarea de texte literare contemporane de limbă franceză și engleza prin raportarea lor la tradiții literare, specific regional și fond ideologic</p> <p>C3.4 Utilizarea cu discernământ a literaturii secundare, confruntarea și evaluarea surselor în vederea formulării unei poziții (opinii) proprii</p> <p>C3.5 Elaborarea unui proiect de cercetare asupra operei unui scriitor /unei epoci literare/unei școli literare/ unui grup de texte înrudite tematic sau ideologic, folosind adecvat conceptele și metodele științei literaturii și comparatisticii</p> <p>SP3 Interpretarea din perspectivă multiplă a unui text literar de complexitate sporită, selectând și valorificând cu discernământ literatura secundară</p> <p>C4 Utilizarea adecvată a aparatului conceptual și metodologic al științelor umaniste pentru</p>
-------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	investigarea interdisciplinară a faptelor culturale
Competențe transversale	CT1. Utilizarea adecvată a aparatului conceptual și metodologic al științelor umaniste pentru investigarea interdisciplinară a faptelor culturale complexe

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în condiții de informare incompletă, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. Cunoașterea principalelor aspecte din evoluția cronologică a comentariilor asupra principalelor fenomene de cultură și asupra unor opere literare franceze reprezentative</p> <p>O3. Exersarea inteligenței, impunerea rigorilor gândirii, dezvoltarea metodei, a calităților logice și a calităților literare</p> <p>O4. Integrarea fenomenelor culturii și literaturii franceze și engleze în contextul larg al valorilor culturii și literaturii universale.</p> <p>O5. Formarea unei baze de orientare cu largă deschidere pentru aprofundarea ulterioară, din perspectiva educației permanente, a temelor discutate, dar și a altor teme vizând raporturile culturii și literaturii franceze cu valorile culturii și literaturii europene</p>

8. Conținuturi*

8.1 Seminar / 2h	Metode de predare	Observații
C1. Theoretical background 1. Concepts 2. Themes	Prelegere asistată de calculator Exploatare surse Internet	<p style="text-align: center;">Bibliografie</p> <p>Adam, Thomas (Oct. 2013). New Ways to Write the History of Western Europe and the United States: The Concept of Intercultural Transfer. In History Compass, Vol. 11, Issue 10, Wiley Online Library, pp. 880-892. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/hic3.12087</p>
C2. Culture is communication 1. Humanistic sciences and cultural facts 2. Diferent acceptions of the concept 3. Code or existence? 4. The person as a cultural subject	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	<p>Adam, Thomas (2012). Intercultural Transfers and the Making of the Modern World, 1800–2000: Sources and Contexts. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012. https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=45742</p> <p>Caune, Jean. (2006). Culture et communication. Convergences théoriques et lieux de médiation. Edition révisée et mise à jour. Grenoble. Presses universitaires de Grenoble.</p>
C3. Understanding culture 1. The significance of communication 2. Explanation and understanding 3. Semiotics as a means of understanding culture 4. Enunciation as an essential experience of the subject 6. The symbolic function: cultural opening and mediation	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	<p>Gannon, M. J. et al., Understanding Global Cultures. Metaphorical Journeys Through 17 Countries, Sage Publications, 1994.</p> <p>Hessel, St. & Morin, E. (2011). Le Chemin de l'espérance. Librairie Arthème Fayard.</p> <p>Hurn, B. (1996), Intercultural Transfer of Skills and Knowledge. In Cross Cultural Management: An International Journal, Vol. 3 No. 1, pp. 33-36. https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/eb008403/full/html</p>
C4. Culture as a mediation between the individual, the manifestation and the world 1. On the legitimacy of culture in an divided society 2. Culture: two models of functioning 3. Communicational paradigms in the interpretation of culture	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	<p>Nicolescu, B. (2007). Transdisciplinaritatea. Manifest. Iași, Junimea.</p> <p>Nicolescu, B. (2002). Manifesto of transdisciplinarity. Albany: State University of New York Press. Retrieved 2 May, 2019, from http://www.gutenberg.org/files/201/201-h/201-h.htm#chap05.</p>
C5. Intercultural transfer 1. The Francophone space 2. The Anglophone space 3. From the Francophone to the Anglophone space	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	<p>Nicolescu, B. (2006). Transdisciplinarity – past, present and future. In B. Haverkort, & C. Reijntjes (Eds.), Moving Worldviews – Reshaping sciences, policies and practices for endogenous sustainable development (pp. 142-166): Holland: Compas Editions. Retrieved 2 July, 2019, from http://basarab-nicolescu.fr/Docs_articles/TRANSDISCIPLINARITY-PAST-PRESENT-AND-FUTURE.pdf</p> <p>Nicolescu, B. (2013). The need for transdisciplinarity in higher education in a globalized world. In B. Nicolescu, & A. Ertas (Eds.), Transdisciplinary Theory & Practice (pp. 17-28). United States of America: The Atlas. Retrieved 12 July, 2019, from file:///D:/My%20Documents/Downloads/TransdisciplinaryTheory&Practice.pdf.</p>
C6. Transfer of knowledge in an intercultural situation 1. Organisational determinants of the transfer of knowledge 2. Organisational practices in the transfer of knowledge 3. Obstacles in transferring knowledge 4. National culture and transfer of knowledge	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	<p>Wei, Xiaohong (October 2009). On Negative Transfer in Communication Between Chinese and Americans. In China Journal of Intercultural Communication, ISSN 1404-1634, issue 21, https://www.immi.se/intercultural/nr21/wei.htm</p>
C7. Literary translation and interculturality 1. Translation as an exercise of transfer 2. Exophone writing as a translating	Prelegere asistată de calculator Problematizare	

exercise 3. Literary translation and the Francophone space 4. Literary translation and the Anglophone space	și învățare prin descoperire Conversație	
C8. Spaces of culture and communication 1. Cultural power 2. Culture and communication in an enterprise: - national culture of enterprise and culture of enterprise; - identifying elements of the culture of enterprise; - culture and identity.	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C9. Scientific and technical culture in the IT era (I) 1. The discourse of science: - a crisis of confidence in the power of science; - technosciences. 2. CST identity: - a field with societal problems; - a field in search of autonomy; - a subject of debate and interrogation on progress.	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C10. Scientific and technical culture in the IT era (II) 1. A pragmatic point of view on CST. 2. The horizon of expectation in scientific and technical culture; - CST functioning; - from cultural democracy to technical democracy.	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C11. . Scientific and technical culture in the IT era (III) 1. Contextualisation 2. Discussion around a book: <i>Le chemin de l'espérance</i> de Stéphane Hesssel și Edgar Morin	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C12. Typology of intercultural risks (1) 1. Intercultural conflicts - Expatriation failures; - Loss of local talents; - Unadapted product/ marketing - Negotiation failures - Alliance failure	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C13. Typology of intercultural risks (2) 1. The scale of intercultural risks - Maximal risks: cultural autism - High risks: cultural knowledge - Moderate risks: intercultural competence - Controlled risks: cultural intelligence	Prelegere asistată de calculator Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	
C14. Discussion on the topics students are interested in with reference to the course or certain specific points	Structurarea, învățarea și fixarea, cunoștințelor prin discuție, conversație	

Bibliografie minimală obligatorie

Adam, Thomas (Oct. 2013). New Ways to Write the History of Western Europe and the United States: The Concept of Intercultural Transfer. In History Compass, Vol. 11, Issue 10, Wiley Online Library, pp. 880-892. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/hic3.12087>

Adam, Thomas (2012). Intercultural Transfers and the Making of the Modern World, 1800–2000: Sources and Contexts. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012. <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=45742>

Caune, Jean. (2006). Culture et communication. Convergences théoriques et lieux de médiation. Edition révisée et mise à jour. Grenoble. Presses universitaires de Grenoble.

Gannon, M. J. et al., Understanding Global Cultures. Metaphorical Journeys Through 17 Countries, Sage Publications, 1994.

Hessel, St. & Morin, E. (2011). Le Chemin de l'espérance. Librairie Arthème Fayard.

Hurn, B. (1996), Intercultural Transfer of Skills and Knowledge. In Cross Cultural Management: An International Journal, Vol. 3 No. 1, pp. 33-36. <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/eb008403/full/html>

Nicolescu, B. (2007). Transdisciplinaritatea. Manifest. Iași, Junimea.

Nicolescu, B. (2002). Manifesto of transdisciplinarity. Albany: State University of New York Press. Retrieved 2 May, 2019, from <http://www.gutenberg.org/files/201/201-h/201-h.htm#chap05>.

Nicolescu, B. (2006). Transdisciplinarity – past, present and future. In B. Haverkort, & C. Reijntjes (Eds.), Moving Worldviews – Reshaping sciences, policies and practices for endogenous sustainable development (pp. 142-166): Holland: Compas Editions. Retrieved 2 July, 2019, from http://basarab-nicolescu.fr/Docs_articles/TRANSDISCIPLINARITY-PAST-PRESENT-AND-FUTURE.pdf

Nicolescu, B. (2013). The need for transdisciplinarity in higher education in a globalized world. In B. Nicolescu, & A. Ertas (Eds.), Transdisciplinary Theory & Practice (pp. 17-28). United States of America: The Atlas. Retrieved 12 July, 2019, from <file:///D:/My%20Documents/Downloads/TransdisciplinaryTheory&Practice.pdf>.

Wei, Xiaohong (October 2009). On Negative Transfer in Communication Between Chinese and Americans. In China Journal of Intercultural Communication, ISSN 1404-1634, issue 21, <https://www.immi.se/intercultural/nr21/wei.htm>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Se pornește de la considerentul că interculturalitatea și asumarea ei prin comunicare interculturală reprezintă factori cruciali în cunoașterea și înțelegerea lumii; nu ne putem dispensa de interculturalitate, de transferul intercultural într-o eră a globalizării.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.3. Interpretarea și evaluarea critică a fenomenului interculturalității în contexte diferite CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului interdisciplinarității, pornind de la pozițiile exprimate în texte din bibliografia de specialitate	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; test orală (O): deschiderea spre dialog în sala de curs	75% 25%
10.6 Standard minim de performanță: obținerea notei minime 5 SP4. - Realizarea analizei detaliate a unui fenomen de transfer intercultural în urma consultării bibliografiei de specialitate; folosirea adecvată a terminologiei de specialitate în limba engleză, cu respectarea regulilor citării și parafrazei; - Evaluarea, compararea și selectarea textelor în baza unor criterii valorice explicite.			

Data completării

23.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

28.09.2023

Semnătura directorului de departament